

## Die Gesandten BaBhā`Ls bei ChiŠQija`Hu

JJ 39.1

| פַּעַת                                  | הַהוּא                                            | שָׁלַח                                        | מַרְבֵּךְ                                        | בַּלְאָדָן                                             | בֶּן־                         | בַּלְאָדָן                                 | מַלְאָכ־                                   |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| BaE`T`<br>in der „Zeit“                 | HaHi,° KT:HaHU`°<br>der „QR:ihr“<br>dem KT:ihm    | SchaLa`Ch`<br>„entsandte er“                  | MöRoDa`Kh`<br>MöRoDa`Kh`<br>ü:Erbitterter Malter | BaLADa`N`<br>BaLADa`N`<br>ü:Ohne dass Herr             | BäN`<br>„Sohn des“            | BaLADa`N`<br>BaLADa`N`<br>ü:Ohne dass Herr | MäLäKh`<br>„Regent von“                    |
| בֶּן־<br>עַתָּה                         | הוּא                                              | שָׁלַח                                        | מַרְבֵּךְ                                        | בַּלְאָדָן                                             | בֶּן־                         | בַּלְאָדָן                                 | מַלְאָכ־                                   |
| pk.pp+pk.at                             | pk.at                                             | pk.at                                         | pk.at                                            | pk.at                                                  | pk.at                         | pk.at                                      | pk.at                                      |
| בָּבֶל                                  | סִפְרִים                                          | וּמִנְחָה                                     | אֶל־                                             | חֻקֵּיהוּ                                              | וַיִּשְׁמַע                   | כִּי־                                      | חֻלָּה                                     |
| BaBhā`L`<br>BaBhā`L`<br>ü:In Vermengung | SöPhaRi`M`<br>„Urkunden der Zählung“<br>Zählungen | UMiNChā`H`<br>und „Spende“<br>und ~Beruhigung | ÄL`<br>zu                                        | ChiŠQija`HU`<br>ChiŠQija`HU`<br>ü:Halt meiner ist JHWh | WajjiSchMa`<br>und „er hörte“ | KI`<br>„dass“<br>denn                      | ChäLa`H`<br>„erkrankte er“<br>~wirbelte er |
| בָּבֶל                                  | סִפְרִים                                          | מִנְחָה                                       | אֶל־                                             | חֻקֵּיהוּ                                              | שָׁמַע                        | כִּי־                                      | חֻלָּה                                     |
| na                                      | [na].mp                                           | fs pk.cj                                      | pk.pp                                            | na                                                     | ka.wft.3ms pk.cj              | pk.cj, ms                                  | ka.pe.3mfs                                 |

e:BHS: "MöRoDa`Kh", Snait: "MöRoDa`Kh". Snait hat also ein zusätzliches AlÄPh im Namen.

a:In Vernützung, In Verwirrung

JJ 39.2

| וַיִּשְׁמַח                                            | עֲלֵיהֶם                             | חֻקֵּיהוּ                                              | וַיִּרְאֵם                             | אֶת־                                               | {נִכְתָּה}                                                                     | [נִכְתָּו]                                        | אֶת־                |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|
| WajjiSsMa`Ch`<br>und „er freute sich“<br>und er freute | ÄLeHä`M`<br>„über, sie“<br>auf ihnen | ChiŠQija`HU`<br>ChiŠQija`HU`<br>ü:Halt meiner ist JHWh | WajjaRē`M`<br>und „er ließ sehen“, sie | ÄT`<br>ÄT`                                         | NöKhoTo,H` KT:NöKhoTa`H`<br>„Zierbeschlags“, QR:seines<br>Zierbeschlags KT:ihr | [NöKhoTO`]<br>„[Zierbeschlags, seines]“           | ÄT`<br>ÄT`          |
| שָׁמַח                                                 | עַל־הֶם                              | חֻקֵּיהוּ                                              | רָאָה                                  | אֶת־                                               | נִכְתָּה                                                                       | נִכְתָּה                                          | אֶת־                |
| ka.wft.3ms pk.cj                                       | sf.3mp pk.pp                         | na                                                     | ka.wft.3ms pk.cj                       | pk                                                 | sf.3ms QR fs.cs                                                                | sf.3ms QR fs.cs                                   | pk                  |
| הַפֶּסֶף                                               | וְאֶת־                               | הַזָּהָב                                               | וְאֶת־                                 | הַבְּשָׂמִים                                       | וְאֶת־                                                                         | הַשֶּׁמֶן                                         | הַטּוֹב             |
| HäKäSä`Ph`<br>das „Silber“<br>den ~Ersehten            | WöÄT`<br>und ÄT`                     | HaSäHa`Bh`<br>das „Gold“                               | WöÄT`<br>und ÄT`                       | HaBöSsMi`M`<br>die „Balsamspezereien“              | WöÄT`<br>und ET`                                                               | HaSchä`Män`<br>das „Öl“<br>das ~welches-Zuteilung | WöÄT`<br>und ET`    |
| הַפֶּסֶף                                               | וְאֶת־                               | הַזָּהָב                                               | וְאֶת־                                 | הַבְּשָׂמִים                                       | וְאֶת־                                                                         | הַשֶּׁמֶן                                         | הַטּוֹב             |
| ms pk.at                                               | pk.pk.cj                             | ms pk.at                                               | pk.pk.cj                               | mp pk.at                                           | pk.pk.cj                                                                       | ms.pk.at                                          | aj.ms pk.at         |
| כִּלְיוֹ                                               | וְאֶת־                               | כָּל־                                                  | אֲשֶׁר־                                | נִמְצָא                                            | בְּאֶזְרֵתוֹ                                                                   | לֹא־                                              | אֲשֶׁר־             |
| KeLä`W`<br>„Geräte“, seiner<br>Gefäße seiner           | WöÄT`<br>und ET`                     | KoL`<br>„alles“                                        | ÄSchä`R`<br>welches                    | NiMZä`<br>„gefunden wurde es“<br>gefunden wurde er | BöÖZöRoTa`W`<br>in „Schätzkammern“, seinen<br>in Schätzen/~Angehäuften seinen  | Lo`<br>nicht                                      | ÄSchä`R`<br>welches |
| כִּלְיוֹ                                               | וְאֶת־                               | כָּל־                                                  | אֲשֶׁר־                                | נִמְצָא                                            | בְּאֶזְרֵתוֹ                                                                   | לֹא־                                              | אֲשֶׁר־             |
| sf.3ms mp.cs                                           | pk.pk.cj                             | [na].ms.cs                                             | pk.ri                                  | ni.pe.3ms, ka.ft.1p                                | sf.3ms mp.cs pk.pp                                                             | pk.ng                                             | pk.ri               |

s:Anhang "KöTi`Bh und QöRe`J"

JJ 39.3

|                                                                                   |  |  |                                                                        |  |  |                                                                         |  |  |                                                                        |  |  |                                                                        |  |  |                                                            |  |  |                                                           |  |  |                                                                                     |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--|--|------------------------------------------------------------------------|--|--|-------------------------------------------------------------------------|--|--|------------------------------------------------------------------------|--|--|------------------------------------------------------------------------|--|--|------------------------------------------------------------|--|--|-----------------------------------------------------------|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------|--|--|---------------------------------------------------------------------------|--|--|-----------------------------------------|--|--|
| s:Anhang "KöTi" Bh und QöRe "J"                                                   |  |  |                                                                        |  |  |                                                                         |  |  |                                                                        |  |  |                                                                        |  |  |                                                            |  |  |                                                           |  |  |                                                                                     |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |
| מְמַשְׁלֹתוֹ :<br>MäMSchaLTÖ ≠<br>„Herrschaft ‚seiner‘<br>~Vergleichziehen seinem |  |  | וּבְכָל-<br>UBhöKhoL»<br>und in „aller“                                |  |  | בְּבֵיתוֹ<br>BöBheLTÖ ≠<br>im „Haus ‚seinem‘<br>ü: Halt meiner ist JHWh |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>ChiŠQija ‘HU ≠<br>ChiŠQija ‘HU<br>ü: Halt meiner ist JHWh |  |  | הָרָאם<br>HÄRÄ ‘M ≠<br>‘sehen ließ er ‘sie‘<br>-                       |  |  |                                                            |  |  |                                                           |  |  |                                                                                     |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |
| מְמַשְׁלָה ו<br>sf.3ms fs.cs                                                      |  |  | ב כל<br>ms.cs pk.pp pk.cj                                              |  |  | ב בית ו<br>sf.3ms ms.cs pk.pp                                           |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>na                                                        |  |  | רָאָה ם<br>sf.3mp hi.pe.3ms                                            |  |  |                                                            |  |  |                                                           |  |  |                                                                                     |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |
| אָמְרוּ<br>ÄMöRU ≠<br>s Sprachen sie                                              |  |  | מָה<br>Ma ‘H ≠<br>was,<br>-                                            |  |  | אֵלָיו<br>ÄLä ‘W ≠<br>zu ‘ihm,<br>-                                     |  |  | וַיֹּאמֶר<br>Wajjo “Mär»<br>und ‘er sprach                             |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>ChiŠQija ‘HU ≠<br>ChiŠQija ‘HU<br>ü: Halt meiner ist JHWh |  |  | הַמֶּלֶךְ<br>HaMä ‘LäKh ≠<br>dem „Regenten“<br>-           |  |  | אֶל-<br>ÄL»<br>zu<br>-                                    |  |  | הַנְּבִיא<br>HaNaBhi ‘ ≠<br>der ‚Prophet‘<br>-                                      |  |  | יִשְׁעִיהוּ<br>JöScha ‘ja ‘HU»<br>JöScha ‘ja ‘HU<br>ü: Errettung ist JHWh |  |  | וַיָּבֹא<br>WajjaBho ‘ ≠<br>und ‘er kam |  |  |
| אָמַר<br>ka.pe.3p                                                                 |  |  | מָה<br>pn.?                                                            |  |  | אֵל ו<br>sf.3ms pk.pp.p                                                 |  |  | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj                                              |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>na                                                        |  |  | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at                                 |  |  | אֶל<br>pk.pp                                              |  |  | הַנְּבִיא<br>ms pk.at                                                               |  |  | יִשְׁעִיהוּ<br>na                                                         |  |  | וַיָּבֹא<br>ka.wft.3ms pk.cj            |  |  |
| מֵאֶרֶץ<br>MeÄ ‘RäZ»<br>von „Erdland“<br>von ~Erster-Wohltracht                   |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>ChiŠQija ‘HU ≠<br>ChiŠQija ‘HU<br>ü: Halt meiner ist JHWh |  |  | וַיֹּאמֶר<br>Wajjo “Mär ≠<br>und ‘er sprach”<br>-                       |  |  | אֵלָיו<br>ÄLä ‘JkHa ≠<br>zu ‚dir‘<br>-                                 |  |  | יָבֹאוּ<br>JaBho ‘U»<br>‘sie kommen“<br>sie gehen ein                  |  |  | וּמֵאֵין<br>UMeÄ ‘jin ≠<br>und von woher<br>und von keinem |  |  | הָאֵלֶּה<br>HaE ‘LäH ≠<br>die „diese“<br>die ~EL-wärtigen |  |  | הָאֲנָשִׁים<br>HaÄNaŠchi ‘M ≠<br>die „Mannhaften“<br>die Unheilvollen/~Ur-Bewahrten |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |
| מֵן אֶרֶץ<br>mfs.[cs] pk.pp                                                       |  |  | חֻקֵּיהוּ<br>na                                                        |  |  | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj                                               |  |  | אֵל ד<br>sf.2ms pk.pp                                                  |  |  | בֹּא<br>ka.ft.3mp                                                      |  |  | מֵן אֵין<br>pk.av pk.pp pk.cj                              |  |  | הָאֵלֶּה<br>aj.mfp, pn.d! p                               |  |  | אִישׁ<br>pk at                                                                      |  |  |                                                                           |  |  |                                         |  |  |

a:In Vernützung, In Verwirrung

JJ 39.4

| וַיֹּאמֶר                     | מָה           | רָאוּ              | בְּבֵיתִי                    | אֲשֶׁר־             | אֶת־            | חֻקֵּיהוּ  | וַיֹּאמֶר                     | וּמֵאֵין                          | הָאֵלֶּה                                    | רְחוֹקָה               | בָּאוּ           | אֵלַי          | מִבְּבֶל                                      |
|-------------------------------|---------------|--------------------|------------------------------|---------------------|-----------------|------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|------------------------|------------------|----------------|-----------------------------------------------|
| Wajjo`MäR`<br>und „er sprach“ | Ma`H`<br>was, | Ra`U`<br>sahen sie | BöBheTi`<br>im „Haus“ meinem | ÄSchä`R`<br>welches | KoL`<br>„alles“ | ÄT`<br>ET` | Wajjo`MäR`<br>und „er sprach“ | BöBheTä`Khä`<br>im „Haus“, deinem | HaE`LäH`<br>die „diese“<br>die ~EL-wärtigen | RöChOQa`H`<br>„fernem“ | Ba`<br>kamen sie | ÄLä`<br>zu mir | MiBaBhā`L`<br>von BaBhā`L`<br>ü:In Vermengung |
| וַיֹּאמֶר                     | מָה           | רָאוּ              | בְּבֵיתִי                    | אֲשֶׁר־             | אֶת־            | חֻקֵּיהוּ  | וַיֹּאמֶר                     | וּמֵאֵין                          | הָאֵלֶּה                                    | רְחוֹקָה               | בָּאוּ           | אֵלַי          | מִבְּבֶל                                      |
| ka.wft.3ms pk.cj              | pn.?          | ka.pe.3p           | sf.1s ms.cs pk.pp            | pk.ri               | [na].ms.cs      | pk         | ka.wft.3ms pk.cj              | sf.2ms ms.cs pk.pp                | aj.mfp, pn.d! pk.at                         | aj.fs                  | ka.pe.3p         | sf.1s pk.pp    | na pk.pp                                      |

ü:~Halt meiner ist JHWh

JJ 39.5

| וַיֹּאמֶר                     | יִשְׁעִיהוּ                                            | אֶל־      | חֻקֵּיהוּ                                              | שָׁמַע            | דְּבַר־                               | יְהוָה                                | צְבָאוֹת              |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| Wajjo`MäR`<br>und „er sprach“ | JöScha`Ja`HU`<br>JöScha`Ja`HU`<br>ü:Errettung ist JHWh | ÄL`<br>zu | ChiŠQija`HU`<br>ChiŠQija`HU`<br>ü:Halt meiner ist JHWh | SchöMa`<br>„höre“ | DöBhaR`<br>„Wort des“<br>~Stachel des | JaHäWä`H`<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | ZöBha`O`T`<br>„Heere“ |
| וַיֹּאמֶר                     | יִשְׁעִיהוּ                                            | אֶל־      | חֻקֵּיהוּ                                              | שָׁמַע            | דְּבַר־                               | יְהוָה                                | צְבָאוֹת              |
| ka.wft.3ms pk.cj              | na                                                     | pk.pp     | na                                                     | sf.3mp hi.pe.1s   | ms.cs                                 | hi/pi.ft.3ms                          | mfp                   |

JJ 39.6

| עַד־            | הַיּוֹם               | וְיָמִים          | בָּאִים               | וְנִשָּׂא                             | כָּל־           | אֲשֶׁר־             | בְּבֵיתִי                         | וְאֲשֶׁר־                 | אָצְרוּ                | אֲבֹתֶיךָ                      |
|-----------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|---------------------------------------|-----------------|---------------------|-----------------------------------|---------------------------|------------------------|--------------------------------|
| ÄD`<br>„bis zu“ | HajJO`M`<br>dem „Tag“ | JaMI`M`<br>„Tage“ | Ba`I`M`<br>„kommende“ | WöNiSsā`<br>und „wird getragen es/er“ | KoL`<br>„alles“ | ÄSchä`R`<br>welches | BöBheTä`Khä`<br>im „Haus“, deinem | WaÄSchä`R`<br>und welches | ÄZöRU`<br>anhäufen sie | ÄBhoTä`JkHä`<br>„Väter“, deine |
| עַד־            | הַיּוֹם               | וְיָמִים          | בָּאִים               | וְנִשָּׂא                             | כָּל־           | אֲשֶׁר־             | בְּבֵיתִי                         | וְאֲשֶׁר־                 | אָצְרוּ                | אֲבֹתֶיךָ                      |
| pk.pp, ms       | pk.at                 | ms.cs             | pk.at                 | aj.ms, pn.d! pk.at                    | [na].ms.cs      | pk.ri               | sf.2ms ms.cs pk.pp                | pk.ri pk.cj               | ka.pe.3p               | sf.2ms mp.cs                   |

| עַד־            | הַיּוֹם               | בְּבֶל               | לֹא־         | יִתֵּר                 | אָמַר                       | דְּבַר־                  | אָמַר                 |
|-----------------|-----------------------|----------------------|--------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ÄD`<br>„bis zu“ | HajJO`M`<br>dem „Tag“ | BaBhā`L`<br>BaBhā`L` | Lo`<br>nicht | JiWaTe`R`<br>„gemacht“ | ÄMa`R`<br>„sprach er“       | DaBhā`R`<br>„Sache“/Wort | ÄMa`R`<br>„sprach er“ |
| עַד־            | הַיּוֹם               | בְּבֶל               | לֹא־         | יִתֵּר                 | אָמַר                       | דְּבַר־                  | אָמַר                 |
| pk.pp, ms       | pk.at                 | na                   | pk.ng        | ni.ft.3ms              | {hb.ka.pe.3}{ar.ka.a.pt}.ms | ms                       | ms                    |

1 ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung  
2 ü:Er macht werden

יְהוָה:

JaHaWä´H≠  
JHWH' 2היה  
hi/pi.ft.3ms

| וְהָיוּ                      | יִקְחוּ                          | תוֹלִיד                           | אֲשֶׁר             | מִמֶּנָּה             | יֵצְאוּ                              | אֲשֶׁר             | וּמִבְנֵיהֶם                             |
|------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------|-----------------------|--------------------------------------|--------------------|------------------------------------------|
| WöHajU´≠<br>und =werden sie= | JiQa´ChU≠<br>,sie werden nehmen= | TOLi´D≠<br>du geborenmachen wirst | ASchä´R»<br>welche | MiMöKha´≠<br>von ,dir | JeZö´U´»<br>,sie herausgehen werden= | ASchä´R»<br>welche | UMiBaNa´Jkha≠<br>und von „Söhnen“,deinen |
| הָיָה<br>ka.wpe.3p pk.cj     | לָקַח<br>ka.ft.3mp               | יָלַד<br>hi.ft.2ms                | אֲשֶׁר<br>pk.rl    | מִן<br>sf.2ms pk.pp   | יֵצָא<br>ka.ft.3p                    | אֲשֶׁר<br>pk.rl    | מִן בֵּן<br>sf.2ms mp.cs pk.pp pk.cj     |

1 ü:In Vermengung, a:In Vernützung, In Verwirrung

JJ 39.7

| סְרִיסִים               | בְּהִיכָל                             | מֶלֶךְ                     | בְּבֵל:               |
|-------------------------|---------------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| SaRISi´M≠<br>„Kämmerer“ | BöHe´Kha´L≠<br>im „Palast“/Tempel des | Mä´LäKh»<br>„Regenten von“ | BaBhä´L≠<br>BaBhä´L 1 |
| סְרִיס<br>mp            | בְּ הִיכָל<br>mfs.cs pk.pp            | מֶלֶךְ<br>[na].ms.[cs]     | בְּבֵל<br>na          |

| וַיֹּאמֶר                     | חִזְקִיהוּ                     | אֵל-         | יִשְׁעִיהוּ                     | טוֹב             | דְּבַר-               | יְהוָה                | אֲשֶׁר              | דְּבַרְתָּ                | וַיֹּאמֶר                     | כִּי              | יְהִיָּה                |
|-------------------------------|--------------------------------|--------------|---------------------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------------|
| Wajjo´°MäR»<br>und ,er sprach | ChiSQija´HU 1<br>ChiSQija´HU 1 | ÄL-»<br>zu   | JöScha´Ja´HU≠<br>JöScha´Ja´HU 2 | ThO´Bh»<br>,gut  | DöBhaR-»<br>„Wort des | JaHaWä´H≠<br>JHWH' 2  | ASchä´R»<br>welches | DiBa´RTa≠<br>,gewortet du | Wajjo´°MäR»<br>und ,er sprach | KI´»<br>,denn     | JiHjä´H≠<br>,es/er wird |
| אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj     | חִזְקִיהוּ<br>na               | אֵל<br>pk.pp | יִשְׁעִיהוּ<br>na               | טוֹב<br>aj/sb.ms | דְּבַר<br>ms.cs       | הָיָה<br>hi/pi.ft.3ms | אֲשֶׁר<br>pk.rl     | דְּבַר<br>pi.pe.2ms       | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj     | כִּי<br>pk.cj, ms | הָיָה<br>ka.ft.3ms      |

1 ü:Halt meiner ist JHWH  
2 ü:Errettung ist JHWH  
3 ü:Er macht werden

JJ 39.8

| שְׁלוֹם               | וְאֵמֶת                    | בֵּיתִי:                        |
|-----------------------|----------------------------|---------------------------------|
| SchäLO´M»<br>„Friede“ | WäÄMä´T≠<br>und „Wahrheit“ | BöJaMa´J´≠<br>in „Tagen“ meinen |
| שְׁלוֹם<br>ms         | אֵמֶת<br>fs pk.cj          | בֵּיתִי<br>sf.1s mp.cs pk.pp    |